

The General Terms and Conditions ("GT&C") hereunder are inseparable parts of the Contract (as defined below) signed between AS English Vietnam Company Limited ("K&U" or "Kids&Us") and the Guardian and the Sponsor (if applicable).

Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung ("GT&C") dưới đây là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng (được định nghĩa như dưới đây), được ký bởi Công ty TNHH AS English Việt Nam ("K&U" hoặc "Kids&Us") với Phụ Huynh và Bên Tài Trợ (nếu có).

### 1. DEFINITION AND INTERPRETATION / ĐỊNH NGHĨA VÀ DIỄN GIẢI

1.1. **Adjustment** means any reduction applied to the Gross Tuition Fee, such as scholarships, discounts, or any other applicable concessions provided by K&U from time to time, if any.

**Khoản Điều Chính** có nghĩa là khoản giảm trừ đối với Học Phí Gốc như học bổng, giảm giá hoặc bất kỳ ưu đãi nào khác do K&U cung cấp tùy từng thời điểm, nếu có.

1.2. **Billing Cycle** is the period of time / interval at which the Deduction Amount is due, expressed in calendar days.

**Chu Kỳ Thanh Toán** là khoảng thời gian mà Số Tiền Thanh Toán định kỳ đến hạn, được tính theo ngày dương lịch.

1.3. **Commitment Period** as identified in Section B of the Contract is a fixed time period during which K&U commits to maintain the Tuition Fees, subject to the Student and the Guardian being fully compliant with the terms of the Contract. For the avoidance of any doubt, the Commitment Period is expressed in months, equivalent to thirty [30] days, and includes weekends (Saturday, Sunday) and public holidays, irrespective of the opening calendar of each Study School.

**Chu Kỳ Cam Kết** được quy định tại Phần B của Hợp Đồng là khoảng thời gian cố định mà trong đó K&U cam kết duy trì Học Phí với điều kiện là Học Viên và Phụ Huynh tuân thủ các điều khoản của Hợp Đồng này. Để tránh hiểu nhầm, Chu Kỳ Cam Kết được tính theo tháng, tương đương với ba mươi [30] ngày, bao gồm cả ngày cuối tuần (Thứ Bảy, Chủ Nhật) và ngày lễ, không phụ thuộc vào lịch khai giảng của từng Cơ Sở Học.

1.4. **Contract** means the contractual document, agreement, and/or the equivalent document signed between K&U and the Guardian and the Sponsor (if applicable) for the provision of the Kids&Us English teaching service to the Student.

**Hợp Đồng** có nghĩa là bản hợp đồng, thỏa thuận và/hoặc tài liệu tương đương được K&U ký với Phụ Huynh và Bên Tài Trợ (nếu có) liên quan đến việc cung cấp dịch vụ giảng dạy tiếng Anh Kids&Us cho Học Viên.

1.5. **Contract Date** means the signing date of the Contract, as specified in the first part of the Contract.

**Ngày Hợp Đồng** có nghĩa là ngày ký Hợp Đồng, được nêu tại phần đầu của Hợp Đồng.

1.6. **First Payment** means the first portion of the Net Tuition Fee payable for the Service, or, where applicable, for each Commitment Period by the Guardian, as detailed in Section B of the Contract.

**Khoản Thanh Toán Đầu Tiên** có nghĩa là phần Học Phí Thuần đầu tiên phải trả bởi Phụ Huynh cho Dịch Vụ, hoặc nếu áp dụng, cho mỗi Chu Kỳ Cam Kết, như được quy định chi tiết tại Phần B của Hợp Đồng.

1.7. **Deduction Amount** means the portion of Net Tuition Fee for each Commitment Period payable in advance by the Guardian in relation to each Billing Cycle on the Deduction Date.

**Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ** có nghĩa là phần Học Phí Thuần của mỗi Chu Kỳ Cam Kết phải được trả bởi Phụ Huynh theo từng Chu Kỳ Thanh Toán vào Ngày Thanh Toán Định Kỳ.

1.8. **Deduction Date** means the date on which the Deduction Amount shall be deducted from / paid by the Guardian.

**Ngày Thanh Toán Định Kỳ** nghĩa là ngày mà Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ sẽ được khấu trừ / thanh toán bởi Phụ Huynh.

1.9. **Fees** means all applicable Fees in relation to the Services including the Net Tuition Fee and other charges (if any).

**Phí** có nghĩa là tất cả các khoản Phí áp dụng liên quan đến Dịch Vụ bao gồm Học Phí Thuần và những khoản khác (nếu có).

- 1.10. **Guardian** means a parent or the individual legally responsible for the minor Student, as defined under the laws of the Socialist Republic of Vietnam. Guardian is also responsible for the enrollment of the Student in the Study School. In the Contract, references to "Guardian" shall be deemed to include references to all Guardians, and / or the Student, and / or the Sponsor, as the case may be.
- Phụ Huynh có nghĩa là cha, mẹ hoặc người chịu trách nhiệm pháp lý đối với Học Viên chưa thành niên, theo quy định của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Phụ Huynh cũng là người đăng ký cho Học Viên theo học tại Cơ Sở Học. Trong Hợp Đồng, việc tham chiếu đến "Phụ Huynh" sẽ được coi là bao gồm tất cả Phụ Huynh, và / hoặc Học Viên, và / hoặc Bên Tài Trợ, tùy từng ngữ cảnh.*
- 1.11. **Gross Tuition Fee** means the total tuition fee before any Adjustment is applied.
- Học Phí Gốc có nghĩa là tổng học phí trước khi trừ đi Khoản Giảm Trừ (nếu có).*
- 1.12. **Level** is a component of the Kids&Us English teaching service provided by K&U at the Study School, as determined by K&U.
- Cấp Độ là một thành phần của dịch vụ giảng dạy tiếng Anh Kids&Us do K&U cung cấp tại Cơ Sở Học, được xác định bởi K&U.*
- 1.13. **Level at Start** is the first level that the Student will join under the Contract, as determined by K&U in Section B of the Contract.
- Cấp Độ Khởi Đầu là Cấp Độ đầu tiên mà Học Viên sẽ theo học theo Hợp Đồng, như được nêu tại Phần B của Hợp Đồng.*
- 1.14. **Net Tuition Fee** means the Gross Tuition Fee net of any Adjustments.
- Học Phí Thuần có nghĩa là Học Phí Gốc trừ đi các Khoản Điều Chỉnh.*
- 1.15. **Payment Mode** means the method by which payments are made to K&U, as agreed upon between K&U and the Guardian.
- Phương Thức Thanh Toán có nghĩa là phương thức mà theo đó các khoản thanh toán được thực hiện cho K&U, theo thỏa thuận giữa K&U và Phụ Huynh.*
- 1.16. **Promotion Period** means a period in which the Student can use the Service for free according to K&U's promotion policy. The Promotion Period shall be added at the end of the relevant Commitment Period. In case a Promotion Period is applicable, the subsequent Commitment Period shall commence after the Promotion Period.
- Thời Gian Khuyến Mại là khoảng thời gian mà Học Viên được sử dụng Dịch Vụ miễn phí theo chính sách khuyến mại của K&U. Thời Gian Khuyến Mại sẽ được cộng thêm vào sau Chu Kỳ Cam Kết có liên quan. Trong trường hợp có Thời Gian Khuyến Mại, Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo sẽ bắt đầu sau khi kết thúc Thời Gian Khuyến Mại.*
- 1.17. **Service** means the English teaching service provided by K&U at the Study School and / or online, as detailed in Section B of the Contract.
- Dịch Vụ là dịch vụ giảng dạy tiếng Anh tại Cơ Sở Học và / hoặc trực tuyến được quy định chi tiết tại Phần B của Hợp Đồng.*
- 1.18. **Start Date** is the first date that the Student is allowed to access the Service.
- Ngày Bắt Đầu là ngày đầu tiên Học Viên được quyền sử dụng Dịch Vụ.*
- 1.19. **Study School** means an English language school operated by K&U in the Socialist Republic of Vietnam.
- Cơ Sở Học có nghĩa là một cơ sở dạy tiếng Anh do K&U vận hành tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.*
- 1.20. **Tuition Fee** means the amount payable for the Service, or where applicable, for each Commitment Period, as determined from time to time in accordance with the pricing and promotion policies of K&U and detailed in Section B of the Contract.
- Học Phí có nghĩa là số tiền phải trả cho Dịch Vụ hoặc, nếu áp dụng, cho từng Chu Kỳ Cam Kết, được xác định tùy từng thời điểm theo chính sách giá và khuyến mại của K&U và được nêu chi tiết trong Phần B của Hợp Đồng.*

## **2. PROVISION OF THE SERVICE / CUNG CẤP DỊCH VỤ**

- 2.1. K&U shall provide the Service in accordance with the Contract, the K&U's website and other official materials provided to the Student and / or the Guardian, which set out the Kids&Us method of teaching and agenda. The Core Learning Program and / or any other terms of Service may be amended and updated by K&U from time to time in accordance with the standards of the Kids&Us teaching program.

*K&U sẽ cung cấp Dịch Vụ phù hợp với Hợp Đồng, nội dung trên trang web của K&U cũng như các tài liệu chính thức khác đã được cung cấp cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh, theo đó nêu rõ phương pháp giảng dạy và lộ trình học với Kids&Us. Chương Trình Học Chính và / hoặc bất kỳ điều khoản nào khác của Dịch Vụ có thể được K&U sửa đổi và cập nhật tùy từng thời điểm phù hợp với tiêu chuẩn của chương trình giảng dạy Kids&Us.*

- 2.2. The teachers and other K&U personnel (if required) providing the Service shall have the appropriate academic and professional qualifications.

*Các giáo viên và nhân sự khác của K&U (khi cần thiết) cung cấp Dịch Vụ có trình độ học vấn và trình độ chuyên môn phù hợp.*

- 2.3. If there is a change in the laws / regulations or any orders passed by the relevant authorities (such as orders for quarantine or social distancing, etc.) which prevents K&U from carrying out direct teaching activities, K&U may provide the Service in a digital mode (up to 100% online). The change of delivery method to the digital mode shall not entail a change in the Tuition Fee.

*Trong trường hợp do sự thay đổi của pháp luật hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền (như yêu cầu cách ly, giãn cách xã hội...) mà K&U không thể tổ chức dạy học trực tiếp thì K&U có thể cung cấp Dịch Vụ dưới hình thức trực tuyến (100% trực tuyến). Việc chuyển sang dạy học trực tuyến sẽ không dẫn đến sự thay đổi về Học Phí, đồng thời quá trình học tập của Học Viên cũng sẽ không thay đổi.*

- 2.4. In case of necessity, K&U may amend the Start Date in a reasonable manner and must inform the Guardian as soon as possible.

*Trong trường hợp cần thiết, K&U có thể thay đổi Ngày Bắt Đầu một cách hợp lý và phải thông báo cho Phụ Huynh sớm nhất có thể.*

## **3. COMMITMENT PERIOD / CHU KỲ CAM KẾT**

- 3.1. The Commitment Period shall commence on the Start Date and shall automatically renew unless (i) a Contract Upgrade is requested subject to Clause 3.2 of the GT&C, (ii) a change is requested pursuant to Clause 3.3 of the GT&C or (iii) the Contract is terminated pursuant to Clause 8 of the GT&C.

*Chu Kỳ Cam Kết sẽ bắt đầu vào Ngày Bắt Đầu và sẽ luôn tự động gia hạn trừ khi (i) có yêu cầu Nâng Cấp Hợp Đồng theo Điều 3.2 của GT&C, (ii) có yêu cầu thay đổi theo Điều 3.3 của GT&C, hoặc (iii) Hợp Đồng bị chấm dứt theo Điều 8 của GT&C.*

- 3.2. The Guardian may elect to upgrade the Contract ("**Contract Upgrade**"), in accordance with K&U's policy on Contract Upgrade which may be amended by K&U from time to time at the sole discretion of K&U.

*Phụ Huynh có thể yêu cầu nâng cấp Hợp Đồng ("**Nâng Cấp Hợp Đồng**"), theo chính sách của K&U về Nâng Cấp Hợp Đồng, chính sách này có thể thay đổi tùy từng thời điểm theo quyết định của K&U.*

- 3.3. Between thirty [30] days and seven [7] days prior to the end of each Commitment Period, the Guardian has the right to request in writing for an amendment of (i) details of the Service and / or (ii) the Payment, using the relevant form provided by K&U. Any amendment shall be effective from the following Commitment Period.

*Trong vòng từ ba mươi [30] ngày đến bảy [7] ngày trước ngày cuối cùng của mỗi Chu Kỳ Cam Kết, Phụ Huynh có quyền yêu cầu bằng văn bản về việc thay đổi (i) các thông tin về Dịch Vụ và / hoặc (ii) Thanh Toán, theo mẫu yêu cầu do K&U cung cấp. Việc thay đổi sẽ có hiệu lực kể từ Chu Kỳ Cam Kết Tiếp Theo.*

- 3.4. The Guardian may also elect for an early renewal of the following Commitment Period, using the relevant form provided by K&U. In that event, the Guardian shall no longer have the right to terminate the Contract between thirty [30] days and seven [7] days prior to the end-current Commitment Period.

*Phụ Huynh có thể yêu cầu gia hạn sớm Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo bằng cách đăng ký theo mẫu do K&U cung cấp. Trong trường hợp này Phụ Huynh sẽ không được quyền chấm dứt Hợp Đồng trong vòng ba mươi [30] ngày đến bảy [07] ngày cuối cùng Chu Kỳ Cam Kết hiện tại.*

#### **4. FEES / PHÍ**

- 4.1. The Fees payable for the Services are specified in Section B, Section C of the Contract and the GT&C.

*Các khoản Phí phải trả cho Dịch Vụ được ghi nhận tại Phần B, Phần C của Hợp Đồng và GT&C.*

- 4.2. K&U reserves the right to amend at any point in time the Fees charged for the Services. K&U commits that any change in the Tuition Fee shall only be applicable from the subsequent Commitment Period and shall be communicated to the Student and / or the Guardian in writing or electronic forms (such as email) at least twenty [20] days prior to the start of the relevant Commitment Period. If K&U fails to communicate the change in applicable Fees for the subsequent Commitment Period to the Student and / or Guardian, the Guardian may elect to terminate the Contract.

*K&U bảo lưu quyền sửa đổi các khoản Phí đối với Dịch Vụ vào bất kỳ thời điểm nào. K&U cam kết mọi thay đổi về Học Phí sẽ chỉ được áp dụng từ Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo và sẽ được thông báo cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh bằng văn bản hoặc bằng hình thức điện tử (như email) ít nhất hai mươi [20] ngày trước khi bắt đầu Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo. Nếu K&U không thông báo về việc thay đổi Phí áp dụng đối với Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh, Phụ Huynh có thể yêu cầu chấm dứt Hợp Đồng.*

#### **5. FINANCING SUPPORT / HỖ TRỢ TÀI CHÍNH**

- 5.1. Upon the Guardian's request, K&U may (but shall not be obliged to) assist the Guardian in coordinating with a financial institution or an authorized financial solution provider (the "**Lender**"), which K&U may have contact with, for the Guardian (i) to make an application for a loan or (ii) to apply for an installment plan via credit card (both forms collectively called the "**Personal Loan**"), to be utilized for the payment of the Net Tuition Fee. The payment of the Net Tuition Fee from the Personal Loan must comply with the regulations of K&U which can be revised from time to time.

*Khi Phụ Huynh có yêu cầu, K&U có thể (nhưng không có nghĩa vụ) hỗ trợ Phụ Huynh phối hợp với tổ chức tài chính hoặc nhà cung cấp giải pháp tài chính được phép ("**Bên Cho Vay**") mà K&U có thể liên hệ, nhằm giúp Phụ Huynh (i) đăng ký một khoản vay cá nhân hoặc (ii) đăng ký chương trình trả góp thông qua thẻ tín dụng (gọi chung cả hai hình thức là "**Khoản Vay Cá Nhân**"), được sử dụng để thanh toán Học Phí. Việc thanh toán Học Phí từ Khoản Vay Cá Nhân phải tuân thủ những quy định của K&U và những quy định này có thể được thay đổi tùy từng thời điểm.*

- 5.2. Any Personal Loan that the Guardian decides to take shall be under the terms and conditions of a contract between the Guardian and the Lender (the "**Personal Loan Contract**") with no involvement whatsoever of K&U. The Guardian shall be fully and solely liable and responsible towards the Lender and / or any other third party for payment obligation, other obligations, and commitments specified in the Personal Loan Contract, and other liabilities arising under or in connection with the Personal Loan Contract.

*Bất kỳ Khoản Vay Cá Nhân mà Phụ Huynh xác nhận tham gia sẽ tuân theo các điều khoản và quy định của thỏa thuận giữa Phụ Huynh và Bên Cho Vay ("**Hợp Đồng Vay Cá Nhân**") mà không có bất kỳ sự tham gia nào của K&U. Phụ Huynh hoàn toàn tự chịu trách nhiệm trước Bên Cho Vay và / hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác về nghĩa vụ thanh toán, các nghĩa vụ và cam kết khác quy định trong Hợp Đồng Vay Cá Nhân, và trách nhiệm pháp lý khác phát sinh theo hoặc liên quan đến Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh.*

- 5.3. The Guardian acknowledges and agrees that K&U shall have no liability whatsoever in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract. The Guardian guarantees that it will indemnify and hold harmless K&U and its employees against any dispute or any legal proceeding civil or criminal in connection with the Personal Loan or the Personal Loan Contract, including without limitation as a consequence of any breach of the Personal Loan and / or the Personal Loan Contract by the Guardian.

*Phụ Huynh xác nhận và đồng ý rằng K&U sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh. Phụ Huynh cam kết K&U, và các nhân viên của K&U không bị ảnh*

*hưởng bởi bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh, bao gồm nhưng không giới hạn do hậu quả của bất kỳ hành động, thiếu sót hoặc vi phạm nào của Phụ Huynh liên quan đến Khoản Vay Cá Nhân và / hoặc Hợp Đồng Vay Cá Nhân của Phụ Huynh.*

- 5.4. Should K&U be made aware, by the Guardian, the Lender, or otherwise, that the Guardian has failed to repay the Personal Loan or otherwise breached the Personal Loan Contract in any way, K&U shall have the right, in its absolute discretion, to (i) suspend the provision of the Service the Student; and / or (ii) terminate the Contract without any refund of the Tuition Fee to the Guardian and / or the Lender.

*Nếu K&U được cho biết, bởi Phụ Huynh, bởi Bên Cho Vay hoặc bên khác, rằng Phụ Huynh đã không hoàn trả Khoản Vay Cá Nhân hoặc vi phạm Hợp Đồng Vay Cá Nhân dưới bất kỳ hình thức nào, K&U sẽ có quyền, tự mình quyết định và / hoặc theo yêu cầu của Bên Cho Vay, (i) ngừng cung cấp Dịch Vụ cho Học Viên; và / hoặc (ii) chấm dứt Hợp Đồng mà không hoàn lại Học Phí cho Phụ Huynh và / hoặc Bên Cho Vay.*

- 5.5. If the Guardian decides not to continue using the Service and terminates the Contract for any reason, the Personal Loan Contract between the Guardian and the Lender will still have full legal effect, and the Guardian will still be responsible for complying with the terms of the Personal Loan Contract.

*Trường hợp Phụ Huynh quyết định không tiếp tục sử dụng Dịch Vụ và chấm dứt Hợp Đồng vì bất cứ lý do gì, Hợp Đồng Vay Cá Nhân giữa Phụ Huynh và Bên Cho Vay vẫn có hiệu lực pháp lý đầy đủ và Phụ Huynh vẫn chịu trách nhiệm tuân thủ theo các điều khoản của Hợp Đồng Vay Cá Nhân. Đồng thời, K&U có quyền gửi yêu cầu cho Bên Cho Vay thu hồi toàn bộ Khoản cho vay cá nhân và chấm dứt Hợp Đồng Vay Cá Nhân với Phụ Huynh.*

## 6. PAYMENT TERMS / ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN

- 6.1. **Payment term.** All Fees payable for the Services shall be paid by the respective due date. K&U shall not provide the Service until the First Payment as specified in the Contract is fully made.

**Thời hạn thanh toán.** Tất cả các khoản Phí cho Dịch Vụ sẽ được thanh toán vào ngày đến hạn tương ứng. K&U sẽ không cung cấp Dịch Vụ đến khi Khoản Thanh Toán Đầu Tiên nêu trong Hợp Đồng được thanh toán toàn bộ.

- 6.2. If the selected Payment Mode is Direct Debit, the Guardian confirms the understanding of the payment method and agrees to allow the use of card information for automatic payments of Deduction Amount every Billing Cycle. Then, the amount will be deducted by K&U on the Deduction Date or the next working day if the Deduction Date falls on a weekend or Public Holiday. The Guardian shall ensure that sufficient funds are available for the Deduction Amount. Charges may be levied by the bank / financial institution for failed deductions.

*Nếu Phương Thức Thanh Toán được chọn là Thanh Toán Tự Động, Phụ Huynh xác nhận đã hiểu rõ về phương thức thanh toán và đồng ý cho phép sử dụng thông tin thẻ để thực hiện thanh toán tự động cho Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ theo các Chu Kỳ Thanh Toán. Theo đó, tiền sẽ được K&U thu tự động vào Ngày Thanh Toán Định Kỳ được liệt kê bên dưới hoặc vào ngày làm việc tiếp theo nếu Ngày Thanh Toán Định Kỳ rơi vào cuối tuần hoặc ngày lễ. Phụ Huynh phải đảm bảo có đủ tiền để thanh toán cho Số Tiền Thanh Toán Định Kỳ. Ngân hàng / tổ chức tài chính có thể tính phí đối với các khoản thanh toán không thành công.*

## 7. SUSPENSION POLICY / CHÍNH SÁCH BẢO LƯU

- 7.1. **Suspension by Guardian.** If the Guardian requests to suspend the Service for any reason, the Guardian must pay K&U an additional fee of VND20,000 per day of suspension and satisfy the following conditions:

**Bảo lưu bởi Phụ Huynh.** Nếu Phụ Huynh yêu cầu bảo lưu Dịch Vụ vì bất kỳ lý do gì thì Phụ Huynh phải thanh toán cho K&U một khoản phí bảo lưu tương đương 20.000 VNĐ / ngày bảo lưu và phải đáp ứng các điều kiện sau:

- (i) The Guardian must submit a suspension request to K&U using K&U's form at least three [3] working days prior to the start date of suspension.

*Phụ Huynh phải gửi yêu cầu bảo lưu Dịch Vụ cho K&U theo mẫu của K&U ít nhất ba [03] ngày làm việc trước ngày bắt đầu bảo lưu.*

- (ii) The total suspension fee for the entire suspension period must be paid to K&U before the start date of suspension. The suspension will be acknowledged by K&U after the suspension fee is paid in full and on time.

*Tổng phí bảo lưu cho toàn bộ thời gian bảo lưu phải được thanh toán cho K&U trước ngày bắt đầu bảo lưu. Việc bảo lưu được K&U ghi nhận sau khi phí bảo lưu được thanh toán đủ và đúng hạn.*

- (iii) The minimum duration for each suspension is thirty [30] days, and the cumulative suspension period shall not exceed 15% of the total time of each Commitment Period. For Student aged seven [7] and above, the cumulative suspension time from the Student's 7<sup>th</sup> birthday until completing the learning program at K&U must not exceed one hundred eighty [180] days.

*Thời gian tối thiểu của mỗi lần bảo lưu là ba mươi [30] ngày, và tổng thời gian bảo lưu cộng dồn không được vượt quá 15% thời gian của mỗi một Chu Kỳ Cam Kết. Đối với học viên từ bảy [07] tuổi trở lên, tổng thời gian bảo lưu cộng dồn tính từ ngày sinh nhật lần thứ 7 của Học Viên đến khi hoàn thành chương trình học tại K&U không được vượt quá một trăm tám mươi [180] ngày.*

- (iv) During the suspension period, the Guardian must continue paying Tuition Fee in accordance with the Contract.

*Trong thời gian bảo lưu, Phụ Huynh vẫn phải tiếp tục thanh toán Học Phí theo đúng quy định của Hợp Đồng.*

The relevant Commitment Period shall be extended for a period equivalent to the suspension period without incurring any additional tuition fee. Subsequent Commitment Periods will remain unchanged.

*Chu Kỳ Cam Kết có diễn ra việc bảo lưu sẽ được kéo dài thêm một khoảng thời gian bằng với thời gian bảo lưu mà không phát sinh thêm học phí. Các Chu Kỳ Cam Kết tiếp theo sẽ không thay đổi.*

- 7.2. **Suspension by K&U for Late Payment.** If any payment is overdue more than seven [7] working days, K&U shall suspend the Student's access to the Service and the Guardian shall be liable for a penalty of VND500,000 for each late payment.

**Đình chỉ bởi K&U vì chậm thanh toán.** Nếu bất kỳ khoản thanh toán nào bị quá hạn trên bảy [07] ngày làm việc, K&U sẽ tạm dừng quyền sử dụng Dịch Vụ của Học Viên và Phụ Huynh có trách nhiệm trả tiền phạt là 500.000 VNĐ cho mỗi lần chậm thanh toán.

K&U shall re-activate the Service within two [2] working days after receiving the full pending amounts, including due amounts during the suspension period and the penalty.

*K&U sẽ kích hoạt lại Dịch Vụ trong vòng hai [02] ngày làm việc kể từ ngày nhận được đầy đủ mọi khoản chưa thanh toán, bao gồm cả các khoản đến hạn trong thời gian tạm dừng và tiền phạt vi phạm.*

Unless the Contract is terminated as prescribed in Clause 8 hereunder, any unpaid Tuition Fee by the due date will be deemed as a debt owed by the Guardian to K&U, even if the Student has not used the Service or has been suspended from using the Service due to late payment. K&U has the right to take any necessary legal measures in accordance with the law to recover such debt.

*Trừ khi Hợp Đồng bị chấm dứt theo quy định tại Điều 8 dưới đây, bất kỳ khoản Học Phí nào chưa được thanh toán khi đến hạn sẽ được xem là khoản nợ của Phụ Huynh đối với K&U kể cả khi Học Viên chưa sử dụng Dịch Vụ hoặc đã bị ngừng sử dụng Dịch Vụ do chậm thanh toán. K&U có quyền thực hiện các biện pháp pháp lý cần thiết theo quy định của pháp luật để thu hồi khoản nợ này.*

- 7.3. **Suspension by K&U for Non-Compliance with K&U's Rules and Regulations.** Subject to the provisions of Clause 8.2 of the GT&C, K&U reserves the right to suspend the Student's access to the Service pursuant to Clause 9 of the GT&C.

**Đình chỉ bởi K&U do không tuân thủ các Quy tắc và Quy định của K&U.** K&U có quyền đình chỉ việc sử dụng Dịch Vụ của Học Viên theo quy định tại Điều 8.2 và Điều 9 của GT&C.

## 8. TERMINATION, TRANSFER, AND REFUND / CHẤM DỨT, CHUYỂN NHƯỢNG VÀ HOÀN TIỀN

- 8.1. **Termination by the Guardian.** The Guardian may terminate the Contract by submitting a request between thirty [30] and seven [7] days prior to the ending date of each Commitment Period, using the relevant form provided by K&U.

**Chấm dứt bởi Phụ Huynh.** Phụ Huynh có quyền chấm dứt Hợp Đồng bằng việc gửi thông báo bằng văn bản (theo biểu mẫu do K&U cung cấp) trong khoảng thời gian từ ba mươi [30] ngày đến bảy [07] ngày trước ngày kết thúc của mỗi Chu Kỳ Cam Kết.

8.2. **Termination by K&U.** K&U may terminate the Contract in the following cases:

**Chấm dứt bởi K&U.** K&U có thể chấm dứt Hợp Đồng trong các trường hợp sau:

- (i) K&U has sent a 30-day notice in writing to the Student and / or the Guardian of its intention to terminate the Contract.  
*K&U đã gửi thông báo đơn phương chấm dứt Hợp Đồng bằng văn bản trước 30 ngày cho Học Viên và / hoặc Phụ Huynh.*
- (ii) With immediate effect if the Guardian or the Sponsor (if applicable) are in default of their payment obligations for more than thirty [30] days.  
*Có quyền chấm dứt với hiệu lực ngay lập tức nếu Phụ Huynh hoặc Bên Tài Trợ (nếu có) chậm thanh toán quá ba mươi [30] ngày.*
- (iii) With immediate effect if the Student and / or the Guardian are in a material breach of Clause 9 of the GT&C.  
*Có quyền chấm dứt với hiệu lực ngay lập tức nếu Học Viên và / hoặc Phụ Huynh vi phạm nghiêm trọng Điều 9 của GT&C.*

8.3. **Refund.** Except in case of contract termination as provided in Clauses 8.2(i) of the GT&C, the Fees shall not be refunded in any circumstance. Pursuant to Clauses 8.2(i), K&U shall refund to the Guardian an amount ("**Refund Amount**") equal to the Net Tuition Fee paid by the Guardian less the pro-rata Net Tuition Fees for the Services already delivered (if any)

**Hoàn tiền.** Trừ trường hợp chấm dứt hợp đồng theo quy định tại Điều 8.2(i) của GT&C, Học Phí sẽ không được hoàn lại trong bất kỳ trường hợp nào. Khi Hợp Đồng chấm dứt quy định tại Điều 8.2(i) nêu trên, K&U sẽ hoàn trả một khoản tiền ("**Khoản Hoàn Trả**") tương đương khoản Học Phí Thuần mà Phụ Huynh đã thanh toán trừ đi một phần Học Phí Thuần tương ứng với tỷ lệ theo Dịch Vụ đã được cung cấp (nếu có).

If the Net Tuition Fee has been paid by the Lender or a Sponsor, the Refund Amount shall be refunded to the Lender or the Sponsor, respectively.

*Nếu Học Phí Thuần được trả bởi Bên Cho Vay hoặc Bên Tài Trợ, Khoản Hoàn Trả sẽ được hoàn lại cho Bên Cho Vay hoặc Bên Tài Trợ tương ứng.*

8.4. **Transfer.** The Service is personal in nature, hence shall only be provided to the Student and shall not be assigned or transferred to any other person.

**Chuyển nhượng.** Dịch Vụ sẽ chỉ được cung cấp cho Học Viên và không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng cho bất kỳ người nào khác.

## **9. COMPLIANCE WITH RULES AND REGULATIONS / TUÂN THỦ CÁC QUY TẮC VÀ QUY ĐỊNH**

9.1. The Guardian and the Student must comply with K&U's rules and regulations. K&U's rules and regulations will be posted on the website <https://kidsandus.net.vn/vi/rules-and-regulations/> as well as in the school and may change from time to time to ensure a good learning environment for all students.

*Phụ Huynh và Học Viên phải tuân thủ các quy tắc và quy định của K&U. Các quy tắc và quy định của K&U sẽ được niêm yết tại website <https://kidsandus.net.vn/vi/rules-and-regulations/> cũng như tại lớp học và có thể thay đổi tùy từng thời điểm nhằm đảm bảo một môi trường học tập tốt cho tất cả học viên.*

9.2. In the event that the Guardian and / or the Student fails to comply with any of K&U's rules and regulations, K&U reserves the right to take necessary measures to stop the violation and prevent it from happening again.

*Trong trường hợp Phụ Huynh và / hoặc Học Viên không tuân thủ bất kỳ quy tắc và quy định nào của K&U thì K&U có quyền áp dụng các biện pháp cần thiết để chấm dứt việc vi phạm và ngăn chặn tái phạm.*

- 9.3. K&U reserves the right to suspend the Student from using the Service and / or terminate the Contract (without refunding any amount already paid) in the event that the Guardian and / or the Student commit any act that seriously affects the rights or interests of K&U, the school, the class or other students, including:

*K&U có quyền tạm đình chỉ Học Viên khỏi Khóa Học và / hoặc chấm dứt Hợp Đồng (mà không hoàn lại bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán) trong trường hợp Phụ Huynh và / hoặc Học Viên có hành vi gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến quyền hoặc lợi ích của K&U, trung tâm, lớp học hoặc các học viên khác, bao gồm:*

- a) Affecting the reputation and honor of K&U and the school;  
*Gây ảnh hưởng đến uy tín và danh dự của K&U và trung tâm;*
- b) Obstructing the normal conduct of the class;  
*Cản trở sự diễn ra bình thường của lớp học;*
- c) Affecting the security and order in the classroom or within the school's campus;  
*Gây mất an ninh, trật tự tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;*
- d) Using violent language and / or behavior in the classroom or within the school's campus;  
*Sử dụng ngôn ngữ và / hoặc hành vi bạo lực tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;*
- e) Insulting or threatening teachers, K&U employees and / or other students and / or guardians of other students in the classroom or within the school's campus;  
*Xúc phạm hoặc đe dọa giáo viên, nhân viên của K&U và / hoặc học viên khác và / hoặc phụ huynh của học viên khác tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;*
- f) Committing illegal acts in the classroom or on the school's campus;  
*Thực hiện hành vi vi phạm pháp luật tại lớp học hoặc trong khuôn viên trung tâm;*
- g) Any other act mentioned in the rules and regulations as resulting in suspension of the Service or termination of the Contract.  
*Các hành vi khác mà được nêu rõ tại quy tắc và quy định rằng sẽ bị ngừng cung cấp Dịch Vụ hoặc chấm dứt Hợp Đồng.*

The application of a temporary suspension or termination of the Contract will be carefully considered by K&U on the basis of considering the interests of the Student and the overall interests of the class and the school.

*Việc áp dụng tạm đình chỉ hoặc chấm dứt Hợp Đồng sẽ được K&U cân nhắc một cách kỹ lưỡng trên cơ sở xem xét quyền lợi của Học Viên và quyền lợi chung của lớp học và trung tâm.*

## **10. THE GUARDIANS' REPRESENTATIONS AND GUARANTEES / TUYÊN BỐ, BẢO ĐẢM VÀ CHẤP THUẬN CỦA PHỤ HUYNH**

The Guardian hereby guarantees and agrees that he / she is the legal guardian or authorized by the legal guardian to enroll the minor Student in the Study School and that all information provided by the Guardian to K&U is true, complete, and accurate.

*Phụ Huynh theo đây đảm bảo và đồng ý rằng Phụ Huynh là người đại diện theo pháp luật của Học Viên hoặc được ủy quyền bởi người đại diện theo pháp luật của Học Viên để đăng ký cho Học Viên vào học tại Cơ Sở Học và tất cả thông tin do Phụ Huynh cung cấp cho K&U là đúng sự thật, đầy đủ và chính xác.*

If any information provided to K&U by the Guardians is materially inaccurate, incomplete, or untruthful, K&U can cancel the Service and terminate the Contract without refunding the Tuition Fee.

*Nếu bất kỳ thông tin nào do Phụ Huynh cung cấp cho K&U được xác định là không chính xác, không đầy đủ hoặc không trung thực, K&U có thể chấm dứt Dịch Vụ và chấm dứt Hợp Đồng mà không hoàn trả Học Phí.*

## 11. PROPERTY OF THE STUDENT / TÀI SẢN CỦA HỌC VIÊN

The Guardian and the Sponsor acknowledge and agree that K&U has no duty of care or liability for any loss or damage to the property of the Student. The Guardian acknowledges and agrees that any such property is brought and kept at the study school at the Guardian's and / or the Student's own risk.

*Phụ Huynh và Bên Tài Trợ xác nhận và đồng ý rằng K&U không có nghĩa vụ giữ gìn hoặc chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào đối với tài sản của Học Viên. Phụ Huynh xác nhận và đồng ý rằng Phụ Huynh và / hoặc Học Viên sẽ tự chịu rủi ro đối với bất kỳ tài sản được mang đến và lưu giữ tại cơ sở học.*

## 12. INDEMNITY FOR ACTIVITIES / TRÁCH NHIỆM KHI THAM GIA CÁC HOẠT ĐỘNG

The Guardian acknowledges that, prior to registering for the Service, the Guardian had been fully informed by K&U and clearly understood the nature, scope, and manner in which the activities under the Service are organized. During the use of the Service, the Student will participate in academic activities, daily care activities, recreational activities, off-campus activities, and other supplementary activities (collectively referred to as the "Activities"), in accordance with the program content, notices, and communications provided by K&U from time to time.

*Phụ Huynh xác nhận rằng trước khi đăng ký sử dụng Dịch Vụ, Phụ Huynh đã được K&U cung cấp đầy đủ thông tin và đã hiểu rõ về tính chất, phạm vi cũng như cách thức tổ chức các hoạt động thuộc phạm vi Dịch Vụ. Trong quá trình sử dụng Dịch Vụ, Học Viên sẽ tham gia các hoạt động học tập, sinh hoạt hằng ngày, vui chơi giải trí, các hoạt động ngoài cơ sở và những hoạt động bổ trợ khác (gọi chung là "Hoạt Động"), theo đúng nội dung chương trình, thông báo và các hình thức trao đổi do K&U cung cấp theo từng thời điểm.*

The Guardian acknowledges that participation in the Activities involves inherent and reasonable risks, including but not limited to accidents, illness, personal injury, emotional distress, or loss of or damage to personal property, which may arise despite reasonable care and supervision being exercised.

*Phụ Huynh hiểu và đồng ý rằng việc Học Viên tham gia các Hoạt Động có thể tiềm ẩn những rủi ro vốn có và hợp lý, bao gồm nhưng không giới hạn ở tai nạn, ốm đau, thương tích cá nhân, ảnh hưởng tinh thần, mất mát hoặc hư hỏng tài sản cá nhân, ngay cả khi các biện pháp chăm sóc và giám sát hợp lý đã được áp dụng.*

In the event that the Student suffers illness, injury or otherwise requires medical attention while receiving the Service, and K&U is unable to contact the Guardian in a timely manner, the Guardian hereby authorizes K&U, where reasonably necessary, to arrange first aid, medical examination, emergency treatment and / or to transfer the Student to an appropriate medical facility. All medical and related expenses incurred shall be borne by the Guardian, unless otherwise required by applicable law. K&U may provide relevant information relating to the Student to medical personnel solely for the purpose of facilitating such medical care.

*Trong trường hợp Học Viên bị ốm, bị thương hoặc cần được chăm sóc y tế trong thời gian thụ hưởng Dịch Vụ mà K&U không thể liên hệ được Phụ Huynh kịp thời, Phụ Huynh theo đây ủy quyền cho K&U, trên cơ sở xét thấy cần thiết và hợp lý, sắp xếp việc sơ cứu, thăm khám y tế, điều trị khẩn cấp và/hoặc đưa Học Viên đến cơ sở y tế phù hợp. Mọi chi phí y tế và chi phí liên quan phát sinh sẽ do Phụ Huynh chi trả, trừ trường hợp pháp luật có quy định khác. K&U được phép cung cấp các thông tin cần thiết liên quan đến Học Viên cho nhân viên y tế chỉ nhằm mục đích phục vụ việc chăm sóc và điều trị y tế nêu trên.*

To the maximum extent permitted by applicable law, the Guardian agrees not to bring claims against, and to indemnify and hold harmless K&U, its employees and teachers from any claims, demands, losses or liabilities arising out of the Student's participation in the Activities, except where such claims arise directly from K&U's willful misconduct or gross negligence.

*Trong phạm vi tối đa được pháp luật cho phép, Phụ Huynh cam kết không khiếu nại, khởi kiện và đồng ý bảo vệ, bồi hoàn để K&U, nhân viên và giáo viên của K&U không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ khiếu nại, yêu cầu, thiệt hại hoặc trách nhiệm nào phát sinh từ việc Học Viên tham gia các Hoạt Động, trừ trường hợp thiệt hại phát sinh trực tiếp từ hành vi cố ý hoặc lỗi nghiêm trọng của K&U.*

The Guardian acknowledges that they have the right to refuse the participation of the Student in a certain Activity. In such cases, the Guardian shall notify K&U in advance, and no refund shall be available.

Phụ Huynh hiểu rằng mình có quyền từ chối cho Học Viên tham gia một Hoạt Động nào đó bất kỳ. Trong trường hợp như vậy, Phụ Huynh phải thông báo trước cho K&U, và sẽ không được hoàn lại bất kỳ khoản Phí nào đã được thanh toán.

### **13. PERSONAL DATA PROTECTION / BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN**

K&U shall collect, use and process personal data relating to the Student, the Guardian and, the Sponsor (if any) (collectively, the “**Data**”) strictly to the extent necessary for the administration, organization and delivery of the Service and related educational services, in accordance with applicable Vietnamese laws on personal data protection.

*K&U chỉ thu thập, sử dụng và xử lý dữ liệu cá nhân liên quan đến Học Viên, Phụ Huynh và Bên Tài Trợ (nếu có) (sau đây gọi chung là “**Dữ Liệu**”) trong phạm vi cần thiết để quản lý, tổ chức và cung cấp Dịch Vụ cũng như các dịch vụ giáo dục liên quan, phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam về bảo vệ dữ liệu cá nhân.*

The processing of the Data shall be carried out for legitimate and reasonable purposes, including but not limited to: the provision and management of the Services, internal administration, audit activities, legal advisory services, information storage and management, provision of financial solutions to the Guardian (if any), and other purposes permitted under applicable laws (collectively, the “**Legitimate Purposes**”). Additionally, K&U may collect, use and publish photographs, video recordings or other media content capturing the image and/or voice of the Student in connection with educational activities, events or other activities organized by K&U (collectively, the “**Media Content**”) for communication, informational and promotional purposes relating to K&U’s activities and services (the “**Media Purposes**”). Such Media Content may be published through various media channels, including but not limited to magazines, annual reports, company websites and social media platforms.

*Việc xử lý Dữ Liệu được thực hiện nhằm phục vụ cho các mục đích hợp lý, bao gồm nhưng không giới hạn ở: việc cung cấp và quản lý Dịch Vụ, công tác hành chính nội bộ, kiểm toán, tư vấn pháp lý, lưu trữ và quản lý thông tin, cung cấp các giải pháp tài chính cho Phụ Huynh (nếu có), cũng như các mục đích khác phù hợp với quy định của pháp luật (gọi chung là “**Mục Đích Hợp Lý**”). Ngoài ra, K&U có thể thu thập, sử dụng và đăng tải các hình ảnh, video hoặc nội dung truyền thông khác ghi nhận hình ảnh và/hoặc giọng nói của Học Viên phát sinh từ các hoạt động giáo dục, sự kiện hoặc các hoạt động khác do K&U tổ chức (gọi chung là “**Nội Dung Media**”) nhằm phục vụ cho mục đích truyền thông, cung cấp thông tin và quảng bá liên quan đến các hoạt động và Dịch Vụ của K&U (gọi là “**Mục Đích Truyền Thông**”). Các Nội Dung Media này có thể được đăng tải hoặc công bố trên nhiều kênh truyền thông khác nhau, bao gồm nhưng không giới hạn ở tạp chí, báo cáo thường niên, trang web của công ty và các nền tảng mạng xã hội.*

To the extent necessary for the above Legitimate Purposes, K&U may share and permit the processing of the Data by its franchisor, group companies, as well as its service providers, contractors, agents, financial institutions and professional advisers, provided that such parties are subject to appropriate confidentiality and data protection obligations. With respect to the Media Purposes described above, if the Guardian does not agree to the use of the Student’s image or voice, or wishes to request the removal of any Media Content containing the Student, the Guardian shall have the right to request K&U to remove such Media Content at any time by giving notice to K&U.

*Trong phạm vi cần thiết cho các Mục Đích Hợp Lý nêu trên, K&U có thể chia sẻ và cho phép xử lý Dữ Liệu cho bên nhượng quyền của K&U, các công ty trong cùng tập đoàn, cũng như các nhà cung cấp dịch vụ, nhà thầu, đại lý, tổ chức tín dụng và đơn vị tư vấn chuyên môn của K&U, với điều kiện các bên này phải tuân thủ nghĩa vụ bảo mật và bảo vệ dữ liệu tương ứng. Đối với các Mục Đích Truyền Thông mô tả ở trên, trong trường hợp Phụ Huynh không đồng ý việc sử dụng hình ảnh hoặc giọng nói của Học Viên, hoặc mong muốn yêu cầu gỡ bỏ bất kỳ Nội Dung Media nào có chứa hình ảnh hoặc giọng nói của Học Viên, Phụ Huynh có quyền yêu cầu K&U gỡ bỏ các Nội Dung Media đó vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo cho K&U.*

The Data may be stored or processed in the systems of K&U, its affiliates or service providers, subject to the implementation of appropriate security. K&U shall implement reasonable technical and organizational measures to safeguard the Data against unauthorized access, disclosure, loss or misuse.

*Dữ Liệu có thể được lưu trữ hoặc xử lý trong hệ thống của K&U, các bên liên kết hoặc nhà cung cấp dịch vụ của K&U, với điều kiện các biện pháp bảo mật phù hợp. K&U áp dụng các biện pháp kỹ thuật và tổ chức hợp lý nhằm bảo vệ Dữ Liệu khỏi việc truy cập, tiết lộ, mất mát hoặc sử dụng trái phép.*

K&U shall not disclose the Data to any other third party or use the Data for any purpose other than the Legitimate Purposes stated above, except where such disclosure or use is required by law, requested by competent state authorities, or carried out pursuant to a separate and valid agreement or consent in accordance with applicable laws.

K&U sẽ không tiết lộ Dữ Liệu cho bất kỳ bên thứ ba nào khác hoặc sử dụng Dữ liệu cho bất kỳ mục đích nào ngoài các Mục đích hợp lý nêu trên, trừ trường hợp theo yêu cầu của pháp luật, cơ quan nhà nước có thẩm quyền, hoặc theo thỏa thuận hoặc chấp thuận riêng hợp lệ theo quy định pháp luật.

#### 14. MISCELLANEOUS / CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

14.1. **Validity.** These General Terms and Conditions take effect from the signing date of the Contract. The Contract and these General Terms and Conditions shall be binding upon, and ensure to the benefit of, the Parties' successors, personal representatives, and permitted assigns.

**Hiệu lực.** Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký Hợp Đồng. Hợp Đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này sẽ ràng buộc và đảm bảo lợi ích của những người kế nhiệm, người đại diện cá nhân và bên nhận chuyển nhượng được phép của Các Bên.

14.2. **Intellectual property.** All learning materials (including physical materials and digital data such as audio files, video files, etc.) and all learning classes with teachers and consulting sessions with K&U's staff (in any form) are intellectual properties of K&U and / or its franchisor (hereinafter referred to as "Intellectual Property"). The Guardian must not copy, and ensure that the Student does not copy, record, videotape and disseminate or distribute the Intellectual Property by any means (including posting on social networks) without K&U's written consent, and shall indemnify all damages incurred by K&U if breaches this clause. In the event of a breach of this clause, K&U reserves the right to terminate the Contract and not refund any amount which has been paid.

**Sở hữu trí tuệ.** Toàn bộ tài liệu học tập (bao gồm cả tài liệu vật lý và dữ liệu điện tử như file ghi âm, ghi hình...) và tất cả các buổi học với giáo viên, các buổi tư vấn với nhân viên của K&U (dù là được thực hiện dưới hình thức nào) đều là tài sản sở hữu trí tuệ của K&U và hoặc bên nhượng quyền của K&U (sau đây gọi là "Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ"). Phụ huynh và Học Viên không được sao chép, ghi âm, ghi hình và phổ biến hay phát tán Tài Sản Sở Hữu Trí Tuệ dưới bất kỳ hình thức nào (kể cả đăng tải lên mạng xã hội) mà không được sự đồng ý bằng văn bản của K&U, và sẽ phải bồi thường toàn bộ thiệt hại cho K&U nếu vi phạm quy định này. Trong trường hợp phát hiện vi phạm quy định này, K&U có quyền chấm dứt Hợp Đồng và không hoàn lại bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán.

14.3. **Force majeure.** In the event that K&U shall be rendered unable to carry out the whole or any part of its obligations under the Contract for any reason beyond the reasonable control of K&U, including but not limited to acts of god, strikes, war, epidemic, pandemic, riots and any other causes of such nature, then the performance of the obligations hereunder of K&U shall be excused during the continuance of any inability so caused.

**Bất khả kháng.** Trong trường hợp K&U không thể thực hiện toàn bộ hoặc bất kỳ phần nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng vì bất kỳ lý do nào nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của K&U, bao gồm nhưng không giới hạn như thiên tai, đình công, chiến tranh, dịch bệnh, đại dịch, bạo loạn và bất kỳ nguyên nhân nào khác có tính chất như vậy, thì việc thực hiện các nghĩa vụ theo Hợp Đồng của K&U sẽ được miễn trừ trong thời gian diễn ra sự kiện bất khả kháng.

14.4. **Limitation of liability.** The total liability for damages and losses and any other liability of a Party to the other Party arising under or in connection with the Contract shall not exceed the Net Tuition Fee paid for the Commitment period in which the action causing damages, losses, or legal liability occurs.

**Giới hạn trách nhiệm.** Toàn bộ trách nhiệm bồi thường thiệt hại, mất mát và bất kỳ trách nhiệm nào khác của một Bên đối với Bên còn lại phát sinh từ hoặc liên quan Hợp Đồng không vượt quá tổng Học Phí đã được thanh toán cho Chu Kỳ Cam Kết mà hành vi làm phát sinh thiệt hại, mất mát hoặc trách nhiệm pháp lý đã diễn ra.

14.5. **Notice.** Unless otherwise provided in the Contract, any notice or communication by either party to the other under the Contract shall be in writing and shall be delivered to the address of the receiving party indicated on the first page of the Contract, personally or sent by post (and air mail if overseas) or by email to the party due to receive the notice. If any party changes its address or email indicated in the Contract, such party shall notify the other party in writing of the new address within fifteen [15] days after the date of the change.

**Thông báo.** Trừ khi Hợp Đồng có quy định khác, mọi thông báo hoặc liên lạc của một trong hai bên theo Hợp Đồng sẽ bằng văn bản và được chuyển đến địa chỉ của bên nhận được nêu trong phần đầu của Hợp Đồng, gửi riêng hoặc gửi bằng đường bưu điện (và đường hàng không nếu ở nước ngoài) hoặc qua email cho bên cần nhận được thông báo. Nếu bất kỳ bên nào thay đổi địa chỉ hoặc email ghi trong Hợp Đồng, bên đó phải thông báo bằng văn bản cho bên kia về địa chỉ mới trong vòng mười lăm [15] ngày kể từ ngày thay đổi.

- 14.6. **Entire agreement.** In the event of any inconsistency between the terms of the Contract and the terms of any other agreement (oral or written) entered into between K&U and the Guardian prior to the execution of the Contract, then the terms of the Contract shall prevail.

***Toàn bộ thỏa thuận.** Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa các điều khoản của Hợp Đồng và các điều khoản của bất kỳ thỏa thuận nào khác (bằng miệng hoặc bằng văn bản) giữa K&U và Phụ Huynh trước khi ký Hợp Đồng, thì các điều khoản trong Hợp Đồng sẽ được ưu tiên áp dụng.*

- 14.7. **Governing law and dispute resolution.** The Contract shall be governed by, and interpreted in accordance with, the laws of the Social Republic of Vietnam. In relation to any dispute arising out of or in connection with the Contract, the parties hereby irrevocably agree that such dispute shall be finally resolved by one [1] arbitrator appointed in accordance with the Rules of Arbitration ("Rules") of the Singapore International Arbitration Centre ("SIAC"). The arbitration shall be conducted in English and administered by SIAC pursuant to the Rules. The seat of arbitration shall be Singapore.

***Luật điều chỉnh và giải quyết tranh chấp.** Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Liên quan đến bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, các bên theo đây đồng ý, một cách không thể thay đổi, rằng tranh chấp đó sẽ được giải quyết cuối cùng bởi một [01] trọng tài viên được chỉ định theo Quy tắc Trọng tài ("Quy tắc") của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Singapore ("SIAC"). Trọng tài sẽ được tiến hành bằng tiếng Anh và do SIAC quản lý theo Quy tắc. Trụ sở trọng tài sẽ là Singapore.*

- 14.8. **Language.** The Contract and the GT&C are made in the languages of English and Vietnamese. In case of any inconsistency or conflict between the Vietnamese version and the English version, the English version shall prevail.

***Ngôn ngữ.** Hợp Đồng và GT&C được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn phát sinh giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, thì bản tiếng Anh sẽ được áp dụng.*